

# Единица перевода как единица переводческого процесса

Выполнил: студент группы 18л(ба)-2(а)

Витковский Никита

# Единица перевода

Речь, разновидностью которой является перевод, линейна. Следовательно, переводчик последовательно обрабатывает в процессе перевода некоторые фрагменты оригинала.

**Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне:** единица перевода - минимальный фрагмент текста оригинала, на уровне которого переводчик принимает решение на перевод.

**О. Каде:** минимальный (т.е. неделимый с точки зрения перевода) отрезок текста ИЯ, которому, благодаря потенциальным эквивалентным отношениям, может быть противопоставлен отрезок текста ПЯ, отвечающий требованию инвариантности содержания.

**А.Д. Швейцер** подчёркивает, что “единица перевода” - противоречие в терминах, т.к. единица - 1) обычно величина постоянная, которой измеряются более длинные отрезки, а в перевода она - по определению переменна и 2) текст перевода не может быть представлен как последовательность этих единиц, т.к. переход на следующий языковой уровень вносит качественно новое в перевод.

# Способы вычленения единиц перевода

- Единица перевода, ориентированная на оригинал, и выделяемая в результате однонаправленного членения линейного текста, как минимальный **отрезок текста, который понимает переводчик**. Выделение без ограничения по языковым уровням, но чаще всего предложение.
- Выделение с ориентацией на текст перевода. Единицы перевода - набор лексем и грамматических категорий ПЯ, **которые можно соотнести с лексемами и граммами ИЯ** (ориентация на соответствия в ПЯ).

- План содержания оригинала. Деление на **элементарные смыслы**, которые и являются единицами перевода. Однако арифметика смыслов не гарантирует передачи всей полноты содержания, поскольку подобное членение во многом субъективно. **Напр., канючить.**
- Единица перевода как **отрезок оригинала, который подвергается трансформациям.** Речевые единицы, которые просто заменяются не считаются единицами перевода.

Единица перевода - это единица, для которой **может быть найдена соответствующая единица ПТ без ущерба для ПП текста**, но её компонентная (семная) структура не обязательно должна совпадать с семной структурой единицы ИЯ. В соответствии с ним можно выделить 6 разновидностей единиц перевода, совпадающих с единицами шести языковых уровней - от фонемы до текста.

**Итак, единица перевода в современной теории выделяется как единица процессуальная, а не статическая, поэтому не представляется возможным однозначно соотнести её с единицами различных уровней языка (морфемой, лексемой, словосочетанием).**

**Вопрос о том, как выделяется единица перевода, остаётся открытым, но очевидно, что качество перевода во многом определяется тем, какими фрагментами текста оперирует переводчик в своей работе.**